Porównanie tłumaczeń Hioba 20:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zupełna ciemność zaczajona jest, aby skryć jego skarby, pożre go ogień (przez nikogo) nie rozniecony, pochłonie tego, kto pozostał w jego namiocie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gęsty mrok zaczaił się na jego skarby, jego zaś i pozostałych z nim w namiocie pochłonął ogień przez nikogo nie wzniecony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszelka ciemność zaczai się w jego kryjówkach. Pożre go ogień niewzniecony, a ten, kto pozostał w jego przybytku, będzie udręczony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie nieszczęścia zasadziły się nań w tajemnych miejscach jego, a pożre go ogień nierozdymany: pozostały w przybytku jego utrapiony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkie ciemności skryte są w tajnikach jego, pożrze go ogień, którego nie podniecają, będzie trapion zostawiony w przybytku swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały mrok jak skarb zachowany dla niego, nie wzniecony ogień go strawi, pochłonie ocalałego w namiocie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zupełna ciemność ogarnia jego skarby, pożera go ogień, przez nikogo nie rozniecony i pochłania wszystko, co ocalało w jego namiocie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie ciemności spowiją jego skarby, strawi go ogień przez nikogo niewzniecony i pochłonie wszystko, co ocalało w jego namiocie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego skarby przepadną w gęstej ciemności, strawi je niepodsycany ogień, spali resztki jego namiotu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najgłębsze ciemności dla niego są przeznaczone, nie rozpalony ogień go strawi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай на ньому перебуває всяка темрява. Хай його пожере невгасимий огонь, хай же приходько несе зло його домові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cały mrok zasadził się na jego skarby, pożera go ogień nie rozniecony przez ludzi; strawia szczątki w jego namiocie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszelka ciemność będzie zastrzeżona dla jego rzeczy, które on ceni jak skarby; strawi go ogień, którego nikt nie rozniecał; źle się powiedzie temu, kto ocaleje w jego namiocie. |